El paisaje lingüístico chino-español de la ciudad de Valencia: una aproximación a su estudio

Yujing Ma

El estudio del paisaje lingüístico todavía es un campo novedoso con muy pocas investigaciones y queda mucho por explotar. Este trabajo trata principalmente del paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia bajo la teoría del paisaje lingüístico de Landry y Bourhis (1997). Se focaliza en los signos monolingües chinos, los signos bilingües chino-español y los signos del español escritos por los chinos en la zona china concentrados en las calles del centro de la ciudad de Valencia. A través del análisis del corpus fotográfico de los signos, se muestra no solo la situación lingüística de la zona china, sino también la situación social y económica de los inmigrantes chinos en la ciudad de Valencia.

Palabras claves: Paisaje lingüístico, comunidad sinohablante, inmigración china, ciudad de Valencia (España).

The Chinese-Spanish linguistic landscape of the city of Valencia: an approach to its study. The study of the linguistic landscape is still a new field with little research and much to be exploited. This work is mainly about the linguistic landscape of Chinese-Spanish in the city of Valencia under the theory of linguistic landscape put forwarded by Landry and Bourhis in 1997. It focuses on Chinese monolingual signs, Chinese-Spanish bilingual signs and those signs written by the Chinese in the Chinese area concentrated in the central streets of the city of Valencia. Through the analysis of a photographic corpus of signs, it displays not only the linguistic status of the Chinese area, but also the social and economic status of those Chinese immigrants in the city of Valencia.

Keywords: linguistic landscape, Chinese community, Chinese immigration, city of Valencia.

1. Introducción

Vivimos en una sociedad repleta de comunicaciones, de forma oral o escrita. Los signos escritos en diferentes idiomas en lugares públicos

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

forman parte de las cosas más comunes en la vida diaria y, así, cada pieza de texto escrito en los lugares públicos forma parte del paisaje lingüístico (PL) que nos rodea. Los signos escritos en el PL no solo nos ofrecen informaciones, sino que también cumplen una función simbólica por sí mismos. Las investigaciones de este campo son muy recientes y se debe mencionar necesariamente el artículo fundacional de Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997) debido a que el término PL fue usado por primera vez en su trabajo, en el que se investigaban las actitudes de un grupo de estudiantes canadienses de la zona francófona sobre los objetos lingüísticos presentes en lugares públicos. De este modo estos autores conformaron, por primera vez, la concepción del PL y ofrecieron una base relevante para los estudios sobre este tema, mediante la aportación de una definición de partida del PL aceptada por todos los estudios posteriores, que queda expresada como sigue: "The language of public road sings, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government building combine to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration" (Landry y Bourhis 1997: 25).

Los estudios del PL intentan revelar las situaciones actuales y los usos prácticos de la lengua o, de un modo más profundo, las situaciones o intenciones de los dueños del PL. Este tipo de investigación, que estudia los aspectos lingüísticos o el lenguaje a través de los signos en lugares públicos, tiene antecedentes desde los años setenta del siglo XX con los trabajos de Spolsky (2009) sobre el monolingüismo de la rotulación comercial en la ciudad Tokio, o las ciudades oficialmente bilingües –pero con usos desequilibrados–, como Bruselas o Jerusalén. Más tarde, en los años ochenta, la investigación de la situación lingüística se extendió hacia el mundo hispánico. Según Pons (2012: 62), en 1983, Engelbrecht y Ortiz diseñaron un trabajo sobre la convivencia del español y el guaraní en Paraguay; en 1990, Pfeiler y Franks y Martín Briceño investigaron sobre la convivencia del inglés y el maya en la rotulación en México. Ya bajo la teoría del PL planteada por Landry y Bourhis, en el siglo XXI han aparecido investigaciones sobre el español fuera de España, como las que señala Pons (2012: 65) sobre el español en Estados Unidos (Franco-Rodríguez 2007; 2008), o la frontera entre México y Estados Unidos (Martínez 2003), entre otros.

En los primeros años del siglo XXI, se deben mencionar varias investigaciones sobre el PL en diversas capitales de España, como la de Sáez y Castillo, quienes en 2011 realizaron un trabajo pionero sobre el PL en la ciudad Madrid. En este trabajo, se mencionan tres regulaciones del paisaje lingüístico y se analizan uno a uno los idiomas que se encuentran en los signos escritos de la ciudad. En el mismo año, Pons (2011)

ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

hizo un trabajo en Sevilla para investigar el contacto del español en España con el de Sudamérica así como el novedoso español creado por los inmigrantes provenientes de Hispanoamérica. En el año 2012, Pons publicó una obra fundamental sobre el uso de la teoría y la aplicación del PL en la ciudad de Sevilla que constituye un referente en los estudios sobre este tema. El trabajo de Pons ha supuesto un sólido punto de partida para las investigaciones ulteriores en este campo y una base de conocimiento sistemático del PL; si Landry y Bourhis fueron los fundadores del PL, Pons desarrolla muy cualificadamente su aplicación en el ámbito hispánico. En el mismo año, Esteba Ramos se ocupó del PL en Málaga, una ciudad oficialmente monolingüe que, como mostró su estudio, resultó ser realmente plurilingüe *de facto*. En 2013 se publicó un monográfico de la *Revista Internacional de Lingüística* dirigido por Castillo y Sáez, quienes elaboraron una introducción programática y descriptiva del PL en el mundo hispanohablante a partir de las abundantes investigaciones sobre PL, especialmente del mundo hispánico y con especial atención también a los territorios bilingües en España, que incluía los estudios del PL en Cataluña (Comajoan 2013), Galicia (Regueira, López Docampo y Wellings 2013), Donostia-San Sebastián (Aiestaran, Cenoz y Gorter 2013), Harlem de Nueva York (García, Espinet y Hernández 2013), Madrid (Moustaoui 2013) y Almería (Franco-Rodríguez 2013).

A este panorama se debe añadir la reciente publicación de una nueva revista específica, *Linguistic Landscape*, que aspira a mostrar el amplio desarrollo de la investigación en el PL aplicada a los estudios de lengua y las aportaciones que desde diversas disciplinas, perspectivas y metodologías se incorporan a este campo. En su primer volumen destaca, primero, la investigación de Eliezer Ben-Rafael y Miriam Ben-Rafael (2015) sobre el PL bajo el contexto de la globalización mediante el estudio en tres ciudades, Bruselas, Berlín y Tel Aviv, para ver si el desarrollo y la extensión de la globalización provoca la decadencia en la fidelidad de todos los símbolos sociales y, en especial, en lo lingüístico. Se destaca el análisis de los *BCNs* (*Big Commercial Names*), esto es, los nombres que aparecen en las rotulaciones mayores. Los *BCNs* proceden de diferentes orígenes y no están relacionados semánticamente con los elementos comerciales que presentan. Los autores concluyen que el uso del inglés y los *BCNs* son muy frecuentes en los centros comerciales debido al desarrollo de la globalización y, también, que la globalización viene unida al movimiento migratorio, de modo que contribuye a una relación más estrecha entre diferentes culturas y grupos étnicos; además, señalan que los inmigrantes mantienen el uso de sus propios idiomas para identificarse y segregarse entre ellos. Por otro lado, Barni y Bagna (2015) estudian las funciones y los objetivos de los trabajos del PL rea-

ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

lizados hasta la fecha y exponen su opinión crítica sobre las investigaciones, proponiendo que la aplicación de las diversas metodologías tiene que ser reflexible según el objetivo de cada estudio y ampliando la relevancia de los signos del PL no solo a los autores, sino también a los receptores de los mismos.

Si nos centramos ya en la atención que ha merecido el estudio del PL en la Comunidad Valenciana y, en concreto, sobre la ciudad de Valencia, se puede constatar que solo se encuentran hasta la fecha dos trabajos destacables que se ocupan de la realidad del bilingüismo oficial. El primero, "Aproximació a la imatge lingüística de la ciutat de València" (Vallès 2003), previo a la extensión del concepto PL (como observamos en la utilización del término *imagen lingüística*), en el que su autor concluye, a partir del análisis de la rotulación comercial en una avenida de la ciudad, que la imagen lingüística que ofrece se corresponde con la de una situación próxima a la sustitución lingüística del catalán por el castellano, lo que parece extrapolable al resto de la ciudad (Vallès 2003: 391). Hasta ocho años más tarde no se encuentra otro estudio sobre el bilingüismo en la Comunidad Valenciana, ahora sí desde el punto de vista del PL, más atento a la situación del conflicto lingüístico en el territorio. Se trata de "Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian Community" de Lado (2011).

Contando con estos escasos antecedentes para el estudio del PL en la Comunidad Valenciana, hemos abordado la investigación que presentamos a continuación, centrada únicamente en la ciudad de Valencia, con el objeto de aportar una nueva aproximación al estudio de su PL, surgido del contacto de las lenguas china y española, a partir del estudio de los signos generados por una comunidad inmigrante de notable presencia en la ciudad.

Según los datos extraídos de la página electrónica del Ayuntamiento de Valencia, en 2014, del total de 787.301 residentes en la ciudad de Valencia, 96.734 eran extranjeros con tarjeta o permiso de residencia en vigor. Para hacer los datos más claros, se dividen las poblaciones extranjeras según las nacionalidades más frecuentes como muestra en la Tabla 1.

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

Nacionalidad de los extranjeros	Población
Rumanía	11.496
Bolivia	9.043
Ecuador	7.485
Colombia	5.826
China	5.545
Pakistán	5.455
Italia	5.739
Marruecos	3.141
Bulgaria	3.140
Nigeria	2.568
Otros	37.296

Tabla 1. *Datos demográficos de los extranjeros en la ciudad de Valencia*
Fuente: Ayuntamiento de Valencia (2014)

De este modo, aunque los inmigrantes chinos presenten una población minoritaria en comparación con los de Sudamérica y Europa, se observa que, como grupo inmigratorio, constituyen un número representativo y destacan dentro de los inmigrantes asiáticos en la ciudad de Valencia, lo cual justifica la relevancia de realizar un estudio del PL que aborde la convivencia del español y el chino. Nuestro estudio cuenta con antecedentes para otras capitales españolas ya que el PL chino-español ha sido investigado en Sevilla por Pons (2012) y en Madrid por Sáez y Castillo (2012). Sin embargo, hasta el momento nadie ha prestado atención al PL chino-español de Valencia, la tercera ciudad y el segundo puerto de España, que cuenta con un número importante de extranjeros de esta nacionalidad y presenta, además, la convivencia de dos idiomas oficiales, el valenciano y el castellano, de modo que es una ciudad perfecta para los investigadores en este ámbito del PL.

Nuestro trabajo se va a centrar en ofrecer una primera aproximación al paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia que atienda a esta realidad lingüística y supla la inexistencia de estudios sobre el tema. Por un lado, y como ha sido señalado, estudios de este tipo pueden contribuir a ayudar a la sociedad española a conocer y acceder a diversos aspectos culturales de la comunidad china instalada en la ciudad. Por otro lado, la investigación también podría tener una relevancia para el planteamiento y la aplicación de las políticas sobre los inmigrantes chinos por parte del Ayuntamiento de Valencia, sin descartar, por último, que el conocimiento del PL de la ciudad puede constituir una posible ayuda a los profesores de ELE en la enseñanza a los estudiantes chinos.

2. Corpus y metodología del estudio

Para iniciar este estudio se han considerado las características culturales de los inmigrantes chinos y las noticias sobre la comunidad china, según las cuales esta se percibe más cerrada con su propia cultura y lengua. La historia de los inmigrantes chinos en Valencia no es muy larga y no han contado con tiempo suficiente para adaptarse totalmente a la sociedad española. Por todo lo dicho, antes de analizar los datos recabados para este estudio, se puede plantear la hipótesis de que la comunidad china que vive en la ciudad de Valencia no está ni sociocultural ni socioeconómicamente integrada en la sociedad local.

En cuanto a la metodología empleada, según el procedimiento más generalizado para este tipo de estudios, se realizaron fotografías con cámaras compactas y de dispositivo móvil y se tomaron los datos durante el mes de noviembre de 2014 en tres calles comerciales de Valencia, (Bailén, Pelayo y Matemático Marzal), en una zona muy céntrica de la ciudad donde viven y tienen sus comercios la mayoría de los inmigrantes chinos. A la recopilación de los signos gráficos se unió el recurso de entrevistas breves con los dueños de los establecimientos donde se fotografiaron los rótulos para obtener información complementaria sobre los signos. El análisis de los datos que presentamos se realiza bajo la teoría del paisaje lingüístico y se orienta hacia el estudio comparativo entre las dos lenguas mediante el análisis de los signos monolingües chinos, de los signos en español escritos por los chinos y de los signos bilingües chino-español. A su vez, dentro de cada grupo se intenta ofrecer una perspectiva contrastiva para hallar las diferencias e igualdades a través de uno o dos ejemplos dentro de cada categoría para que el análisis sea más explícito.

El corpus de trabajo para este estudio comprende un total de 105 fotografías de los rótulos y anuncios realizados por la comunidad china de la ciudad de Valencia (26 en la calle Bailén, cinco en la calle Matemático Marzal y 74 fotos en la calle Pelayo). Los comercios y establecimientos estaban dedicados a actividades diversas: catorce restaurantes, cinco peluquerías, tres tiendas de alimentación, dos agencias de viajes, un bazar, una tienda de tecnología, una papelería, un locutorio, un centro de quiromasaje, una tienda de estética, una inmobiliaria, una asociación china y una asesoría jurídica. A estos signos se han incorporado también nueve anuncios privados localizados en algunos de estos establecimientos. Debe mencionarse que casi todos los signos son de rótulos o anuncios del tipo *bottom-up*[1] según la clasificación de los signos del PL, es decir, son de tipo privado, producidos por particulares.

El corpus de signos que se ha obtenido se distribuye teniendo en cuenta las lenguas empleadas en los signos con el siguiente resultado: un

ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

signo monolingüe inglés (0,95 %), un signo bilingüe valenciano-castellano (0,95 %), un signo bilingüe chino-inglés (0,95 %), tres signos que se han clasificado como multilingües (2,86 %), seis fotografías son de signos monolingües chinos (5,71 %), treinta y siete son de signos monolingües españoles (35,24 %) y, por último, cincuenta y seis signos bilingües chino-español (53,33 %).

Lenguas empleadas en los signos	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe chino-español	56	53,33%
Monolingüe español	37	35,24%
Monolingüe chino	6	5,71%
Multilingüe	3	2,86%
Otros	3	2,86%

Tabla 2: *Distribución de las lenguas de los signos fotografiados*

3. El estudio del paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia

3.1. Monolingüe chino

3.1.1. Los signos monolingües chinos

Dentro del PL de la zona investigada, los signos monolingües chinos ocupan solo el 5,71% del conjunto. Si se compara con el porcentaje de signos monolingües españoles y signos bilingües, se puede deducir que los chinos que viven en Valencia intentan mantener y mostrar su propia lengua y cultura por un lado y, por otro, se esfuerzan por incorporarse en la sociedad local. Se puede observar que muchas tiendas usan subrótulos solo en chino y, además, el tamaño de la escritura es muy llamativo. En la Figura 1, por ejemplo, aparecen cuatro caracteres grandes en chino *Hua Xin Fang Chan* cuyo significado es 'Hua Xin Inmobiliaria'. La razón de por qué los chinos de ultramar insisten en usar su propia lengua en un país extranjero se puede analizar a través de los siguientes aspectos. El primero está relacionado con la actividad comercial, ya que para mantener el negocio entre los inmigrantes chinos es necesario usar su propio idioma para comunicarse. Como señala Rodríguez Salgado (2012: 87): "Las lenguas maternas cobran una gran significación debido a que se ve reforzada la idea de que esta es la única vía de comunicación

con las personas del mismo origen, las que se han dejado atrás y, al menos en un primer momento, también con las que se ha viajado". El segundo aspecto es de tipo social, ya que en comparación con los occidentales, los orientales son más conservadores, especialmente en el campo cultural. Los chinos tienen un sentimiento fuerte hacia su propio grupo étnico, de modo que, considerando que la lengua es una parte relevante e importante en su propia cultura, los inmigrantes chinos intentan mantener la lengua materna y transmiten su conservación a las generaciones nacidas aquí. Los chinos son conscientes de que no pueden olvidar su origen para identificarse a sí mismos y, por todo ello, tienen una responsabilidad que surge de manera espontánea de guardar y proteger su origen y cultura para conservar su identidad, además, a través de transmisión y vitalidad de su idioma se mantiene su cultura y la vitalidad etnolingüística, como señala Muñoz Carrobles (2010: 108-109):

> La presencia de una lengua en el paisaje lingüístico da prueba de la vitalidad del grupo humano que la comparte, la vitalidad etnolingüística. Este hecho es importante por ejemplo para las lenguas minorizadas o lengua de la inmigración, para quienes el hecho de que su lengua sea visible en las calles supone un respaldo importante.

3.1.2. Un fenómeno llamativo: el chino escrito más el *pinyin* sin tonos

Dentro de los signos monolingües chinos se encuentra un fenómeno muy interesante como es la presencia de carteles con dobles signos, donde se combina la escritura china con símbolos logográficos con el *pinyin*. Este término, *pinyin*[2], surge de la unión de *pin* 'combinar, combinación' y *yin* 'sonido', de modo que el significado completo del término es literalmente 'combinación de sonidos' o el uso de la escritura alfabética latina para transcribir los sonidos chinos (Miranda Márquez 2014: 54). De este modo, cuando se tienen que traducir nombres de tiendas a un idioma extranjero en la rotulación comercial, siempre se mantienen los sustantivos específicos en el *pinyin* y el resto de palabras que describen su propiedad se puede sustituir por el idioma extranjero, por ejemplo, *Xin Hua shu dian* se traduciría como "Librería Xin Hua".

En el PL analizado, aparecen muchos rótulos de este tipo que usan los caracteres chinos junto con el *pinyin* correspondiente, pero sin tonos. Por ejemplo, en la Figura 2 se puede ver 天天大肉包 ('El pan chino relleno de carne de Tian Tian') en el centro del rótulo y debajo el *pinyin*: *Tian Tian Da Rou Bao*. En este caso los rótulos no están diseñados para ayudar a pronunciar bien el nombre, sino para hacer negocios y el uso del *pinyin* en los signos monolingües del PL puede considerarse un exceso o sobreinformación fuera de la comunidad sinohablante[3],

ya que no ofrece ninguna ayuda a los españoles para la comprensión del rótulo y el tipo de comercio.

3.1.3. Los errores en los signos monolingües chinos

Los signos lingüísticos con errores en el PL también forman una parte relevante en las investigaciones. Nos ofrecen un panorama de la situación actual del idioma usado aquí por los inmigrantes y, más profundamente, de las situaciones educativas de las personas que cometen errores cuando crean un signo lingüístico.

En concreto, destacamos aquí que dentro de los nueve anuncios privados hay uno que contiene errores en la escritura. En la Figura 3, se observan muchas correcciones en el anuncio privado[4] por los errores que se producen en un texto monolingüe chino por el uso incorrecto de palabras y de signos de puntuación. Por ejemplo, en la primera frase se han añadido las comillas inglesas para un apodo, 土豪金 ('el oro de los pijos'), que requieren en la ortografía china el uso de comillas inglesas. También se observa un error morfológico: se corrige "乐 (*Lè*)" ('feliz') en lugar de "了 (*Le*)" (el símbolo del pretérito perfecto en chino) porque los dos caracteres tienen una pronunciación muy similar, comparten la misma forma de *pinyin le*, pero corresponden a diferentes tonos.

3.2. Bilingüe chino-español

Dentro de los signos de nuestro estudio, los bilingües chino-español ocupan el 53,33 % del total, una cantidad muy elevada según muestra la estadística, que puede llevar a pensar en la integración de calles fundamentalmente chinas en la sociedad valenciana, con un número similar de informaciones tanto en chino como en español; sin embargo, hay que tener en cuenta que la coexistencia de dos idiomas no significa que ambos sean equivalentes y presenten la misma función e importancia. Es posible clasificar estos signos según el contenido, la función y el significado de los dos idiomas en el PL. Según la investigación, los signos bilingües chino-español se pueden dividir en dos tipos generales: los que presentan una información hacia la comunidad externa española, y los que ofrecen información hacia la comunidad china.

3.2.1. La información hacia la comunidad externa

Estos signos del PL en las vías públicas no solo están destinados a los chinos de la zona, sino también a la comunidad local, en este caso, a la sociedad española y, en concreto, en nuestro corpus, de los 56 signos bilingües,

hay 37 que contienen informaciones hacia la comunidad interna y externa al mismo tiempo. En cuanto a la traducción de la información entre el chino y el español, considerando la diferencia entre las dos culturas, se observa tanto la traducción literal como la transliteración; esto último funciona siempre que se mantenga la información fundamental.

En la Figura 4 se puede apreciar claramente el bilingüismo chino-español. El nombre de la tienda y el nombre del propietario aparecen en ambos idiomas con traducciones idénticas y, así, en la traducción del chino se mantiene el uso del nombre chino *Sanhe* en su forma de *pinyin* en lugar de sustituirlo con un nombre más reconocible para los españoles. Otra opción es la que hallamos en la Figura 5, donde la traducción se ha modificado para adaptarse mejor a la cultura española: el establecimiento se llama en chino "Restaurante Wenzhou", donde *Wenzhou* es el nombre de una ciudad del sur de China y, en lugar de ofrecer la traducción literal, aparece como equivalencia en el signo "Bar Frenazo". El origen del nombre por influencias ajenas al establecimiento ("frenazo", debido a que en este cruce de calles siempre hay accidentes) resulta muy raro para los chinos, mientras que para los españoles es más llamativo y autóctono; de este modo, la doble nominación ayuda mucho al negocio para su identificación por la comunidad china y, al mismo tiempo, atrae también a los consumidores nativos. Es decir, la traducción del rótulo en el PL por un lado puede ser una estrategia de promoción y, por otro, puede mostrar la actitud de los dueños de cada rótulo.

3.2.2. La información hacia la comunidad interna

El conjunto de signos aquí analizados se refiere a aquellos que son bilingües, pero con informaciones no equivalentes. Esto es, los dos idiomas que aparecen en un rótulo no están en una posición equivalente, ya sea por presentar diferentes tamaños o ya sea por tener diferentes contenidos. Este tipo de signos bilingües chino-español ocupa casi un 18,09% en el bilingüismo chino-español y presentan diversas formas: bien informaciones detalladas en el chino pero breves en el español como en la Figura 6; bien con la parte más importante de la información del rótulo en chino y la parte menos importante (por ejemplo, la dirección) en español, como en la Figura 7; o bien, por último, con una combinación desigual de los dos idiomas, como se muestra en la Figura 8, con la aparición de unas pocas palabras españolas en un contenido completamente escrito en chino.

3.3. Los signos del español escritos por los chinos

La investigación de los signos del español escritos por los chinos debe recurrir a la interlengua ya que se puede usar como fuente de informa-

ción lingüística. La interlengua es un sistema vivo y dinámico del idioma que aparece siempre en el proceso del aprendizaje de la segunda lengua. Como explica Adjemian (1976: 297):

> The Interlanguage (IL) hypothesis grew out of the observation that adult learners of a second language, in an attempt to convey meaning, produce speech which differs from the speech of native speakers of the target language (TL) in ways which are not always the result of transfer from the learner's native language (NL).

Según *El diccionario de términos clave de ELE* (Martín Peris 2008), se entiende por interlengua el sistema lingüístico del estudiante en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Esto es, en el estudio de una segunda lengua o lengua extranjera, se prefiere usar unas estrategias basadas en la primera lengua controlada o lengua materna para ayudar a entender mejor la segunda lengua. Debido a esta tendencia, aparecen fenómenos específicos en el estudio de la segunda lengua que no son iguales al primer idioma ni tampoco al segundo idioma.

En cuanto al análisis de la interlengua, según Baqué Ruiz (2012: 16):

> Este nuevo campo de investigación constituye una etapa más en el estudio de las producciones del estudiante, iniciado por el Análisis Contrastivo y continuado por el Análisis de Errores. El modelo del análisis de interlengua predice los errores, como el Análisis Contrastivo, e identifica las desviaciones, como el Análisis de Errores, pero además intenta establecer los mecanismos subyacentes de las producciones de los aprendices.

En el caso de los inmigrantes chinos instalados en otros lugares, al tiempo que mantienen y transmiten su propio idioma y cultura según hemos apuntado, inician el aprendizaje del idioma del país no solo por cuestiones prácticas y de atención en sus negocios, sino también para adaptarse mejor a la sociedad local. En el proceso de dominio de la segunda lengua, en este caso el español, los fenómenos de interlengua aparecen en lo que dicen y especialmente en lo que escriben.

En su aplicación práctica en nuestro estudio del PL, todo lo que está escrito por los sinohablantes en un idioma que no es su lengua materna o primera lengua, nos puede proporcionar una visión clara de su interlengua. Con el análisis de la interlengua, se pueden encontrar con más facilidad los errores que podrían cometer los inmigrantes chinos teniendo en cuenta las diferencias básicas entre los dos idiomas; así pues, el análisis de los fenómenos de la interlengua a través del PL sobre los sig-

nos monolingües españoles escritos por los chinos nos ayuda a conocer el estado de aprendizaje del español de los chinos que viven en Valencia y, también, estos análisis pueden ser una base para los estudios subsiguientes sobre los signos monolingües españoles de los inmigrantes chinos, de modo que se pueda ver si la siguiente generación china instalada en la ciudad domina mejor el español que la anterior.

3.3.1. Los errores fonético-fonológicos

Las obvias diferencias entre el chino y el español, tanto en el campo oral como escrito, propician una serie de errores entre los que se encuentran los de índole fonético-fonológica y, en particular, de dos tipos principales: la confusión gráfica para la representación de los fonemas /g/ y /k/, /r/ y /l/, /b/ y /p/ y la ausencia del acento gráfico. En el español existe una oposición fonológica entre consonantes sonoras laxas y sus correlatos sordas tensas (como /b/ y /p/, /d/ y /t/, /g/ y /k/), mientras que en el chino todas las oclusivas son sordas y la oposición fonológica pertinente se produce entre aspiradas y no aspiradas (Cortés Moreno 2014: 177); así pues, en el español, los fonemas /b/, /d/ y /g/ son sonoros y /p/, /t/ y /k/ son sordos, mientras que en el chino, el primer grupo es de sonidos no aspirados y el segundo grupo es de sonidos aspirados. Encontramos numerosas muestras de la confusión gráfica que provoca este fenómeno en nuestro corpus del tipo que aparece en el signo de la Figura 9, donde se escribe "cambas" por "gambas" por la confusión entre /g/ y /k/. Por otra parte, como los caracteres chinos carecen de acentuación gráfica, los chinos la desconocen en la escritura y, como consecuencia, en su aplicación al español, de lo que es un ejemplo la Figura 10, entre muchas otras ("menu del dia" por "menú del día").

3.3.2. Los errores morfológicos

Desde el punto de vista morfológico respecto al género y al número, se deben mencionar dos grandes diferencias entre el chino y el español. Las palabras chinas no tienen género por sí mismas, sino que usan dos tipos de prefijos para distinguir semánticamente el femenino y el masculino, de modo que los prefijos *nán* y *nǚ* se refieren individualmente a hombres y mujeres. Por ejemplo, "profesor" en chino es *nán jiào shī*, y "profesora" es *nǚ jiào shī*. Los prefijos *gōng* y *mǔ* se refieren a la distinción de género para machos y hembras. Por ejemplo, el "pollo" es *gōng jī* mientras que la "gallina" es *mǔ jī*. Las diferencias entre estos tipos de palabras están relacionadas con el sexo que se quiere mencionar, no con el género gramatical. Así pues, esta diferente concepción del sistema de género en ambas lenguas queda reflejada también en nuestro corpus,

donde se halla un uso incorrecto de la concordancia del adjetivo en femenino de forma arbitraria de la Figura 11, donde aparece "pescado hervida"[5].

En el caso del número, el idioma chino tiene dos formas principales para expresar el plural. La primera es la adición de un sufijo, "sustantivo + *men*"; por ejemplo, "estudiante" es *tóng xué* y "estudiantes", *tóng xué men*. El sufijo *men* se usa como marcador del plural en chino, pero no sirve para todas las palabras, sino únicamente para situaciones determinadas, ya que siempre se coloca detrás de los pronombres o los sustantivos que se refieren a los seres humanos. La segunda forma para indicar el plural consiste en el uso de cuantificadores más clasificadores más el sustantivo correspondiente; por ejemplo, "un pájaro" es *yī* (cuantificador) *zhī* (clasificador) *niǎo*, "tres pájaros" es *sān zhī niǎo*. Debido a esta diferencia lingüística, los inmigrantes chinos no suelen dominar muy bien el uso del número en el español. Un ejemplo de ello lo encontramos en la Figura 12, donde se observa la concordancia anómala "tallarines blanco". Este hecho, junto con las diferencias en el género, constituye uno de los errores más frecuentes de los cometidos por los chinos que aprenden español.

Además del uso incorrecto del género y número, se observa otro fenómeno llamativo de tipo morfológico como es la composición de palabras en los rótulos. En el idioma chino se utiliza mucho la composición de palabras debido a sus características de idioma aislante: en unas ocasiones, un carácter chino es equivalente a una palabra española, mientras en otras, dos caracteres juntos equivalen a una sola palabra española. Si un carácter por sí mismo puede ser una palabra, siempre puede combinarse con otro carácter para formar una palabra nueva sin muchos cambios en el significado. Por ejemplo, una palabra muy popular y conocida en la sociedad china, *gāofùshuài*, cuyo significado es 'alto, rico y guapo', presenta una forma completa, *gāodà fùyǒu shuàiqì*, sin embargo, en lugar de usar la forma con más palabras se prefiere el uso del acrónimo (*gāo+fù+shuài*). El mismo tipo de procedimiento ha sido registrado en nuestro corpus para la creación de los nombres de los rótulos de los negocios chinos.

En la Figura 13, el nombre del restaurante en chino es *kāng lè shí pǐn* ('Alimentación Kangle'), donde *Kangle* es una composición de las palabras originales *Jiànkāng kuàilè*, que significan 'sano y feliz' en español. En lugar de poner las dos palabras largas chinas, se elige la segunda parte de cada palabra y se crea una nueva. Es un procedimiento común y tradicional en la rotulación de los comercios y según esta costumbre también se aplica este procedimiento al nombre en español del negocio; en este caso el resultado es nombre en el español "Alimentación Felisano". Aquí, "Felisano" equivale a la traducción de la forma corta de "feliz y

ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

sano", y por supuesto es una composición de palabras totalmente equivocada, aunque tiene a su favor que el rótulo puede ser interpretado por ambas comunidades lingüísticas.

Otro de los errores morfológicos con presencia en el corpus de signos es el uso anómalo del artículo, como ocurre en la Figura 14, ("de idioma chino" por "del idioma chino"). Si se tiene en cuenta la ausencia del artículo en chino, se pueden entender los errores de los inmigrantes chinos: "Los errores de la omisión del artículo son provocados por la interferencia del chino, la lengua materna de los informantes, porque en chino no existe el artículo" (Liu 2012: 56). En teoría, el idioma chino no tiene artículos como el español, a pesar de que en algunas ocasiones unas palabras chinas funcionan como artículos definidos e indefinidos. En lugar de usar los artículos indefinidos, se usa el cuantificador más el clasificador delante del sustantivo. Por ejemplo, *yīgè píngguǒ* se traduce al español como "una manzana", aquí, el *yī* es un cuantificador en chino y el *gè* es un clasificador. Por otro lado, en lugar de usar los artículos determinados se usan los pronombres para expresar determinación.

3.3.3. Los errores sintácticos

Los errores sintácticos que aparecen en esta parte se encuentran principalmente en el orden de los elementos de una oración y en el uso de las preposiciones. En el nivel sintáctico, en chino, el orden de una frase es distinto al español, ya que se coloca el sustantivo casi siempre detrás del adjetivo o los elementos usados para modificarlo, mientras que en el español la situación es generalmente más flexible. Por ejemplo, en el español se dice "una chica guapa" y en el chino se dice *yī gè* ('una') *měi lì de* ('guapa') *gū niáng* ('chica'). Según Cortés Moreno (2009):

> En un sintagma nominal chino todos los modificadores deben colocarse delante del núcleo, mientras que en español pueden colocarse tanto antes como después del núcleo […] La mayoría de los adverbios chinos deben colocarse detrás del sujeto o del tema y delante del verbo o del rema, si bien algunos también pueden colocarse al principio de la oración.

Por ejemplo, en la Figura 15, se encuentra escrito "sal y pimienta las costillas", cuando las formas correctas en español presentarían otro orden ("costillas con sal y pimienta" o "costillas a la sal y pimienta"). Debido a la influencia del orden de los elementos en la oración china, este error aparece con frecuencia en la interlengua de los inmigrantes chinos en nuestros ejemplos.

Finalmente, aunque en el chino también existen preposiciones, su uso es muy distinto al del español. En referencia al léxico culinario que aparece en el corpus con frecuencia, en chino no se usan preposiciones, sino que se coloca directamente la manera de cocinar el plato delante del sustantivo referido al alimento principal. Por ejemplo, *tiě bǎn* ('plancha') *yú* ('pescado'), 'pescado a la plancha' en español, se dice en chino sin ninguna preposición y, debido a esto, se encuentran muchos errores, especialmente en las cartas de los restaurantes ("ternera plancha" en la Figura 16) y esto se extiende también a otros establecimientos en la zona investigada ("protectores pantalla" en la Figura 17).

4. Conclusión

Según los datos que se han mostrado y analizado, dentro de los signos bilingües chino-español, que ocupan un 53,33 % en el paisaje lingüístico chino-español de las calles estudiadas de la ciudad de Valencia, hay un 18,09 % que son informaciones que se ofrecen hacia la comunidad interna, es decir, principalmente son para los inmigrantes chinos, y un 35,24% que son informaciones hacia la comunidad externa. Comparando los datos, se observa que, aunque los signos bilingües chino-español ocupan un porcentaje más alto que los signos monolingües en español, dentro de los signos del grupo bilingüe chino-español la mayor parte también está dirigida a la comunidad externa. O, más sencillamente, si se suman todos los datos, un 70,48 % de informaciones pueden ser entendidas por los consumidores españoles, mientras que un 59,04 % pueden ser entendidos únicamente por los consumidores chinos.

Tras este análisis se puede llegar a la conclusión de que, aunque las características de los inmigrantes chinos y de su cultura, muestran en general un carácter más conservador y cerrado en sí mismo, la comunidad china instalada en la ciudad de Valencia está desplegándose y posicionándose cada vez más cerca de la sociedad española, intentando de este modo adaptarse a la cultura española. Se puede constatar que se producen muchos errores en los rótulos de los signos monolingües en español escritos por los inmigrantes chinos y también en la parte española de los rótulos de los signos bilingües chino-español, pero no es difícil deducir que los inmigrantes chinos han mostrado un gran interés por vincular sus negocios con la comunidad externa española y, aunque la comunidad china no está totalmente integrada a la sociedad española, tampoco muestra indicios de estar autoexcluida. Los datos que ofrece el PL estudiado en las zonas de máxima densidad de población china en Valencia pueden mostrar que se está produciendo una integración sociocultural y socioeconómica en la sociedad española.

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

Considerando que el chino es el idioma más hablado del mundo y teniendo en cuenta el número de inmigrantes chinos que viven en la ciudad de Valencia, es relevante volver la vista hacia la comunidad china y su idioma. El estudio del paisaje lingüístico chino-español en Valencia no solo permite una aproximación a la situación social y económica de los inmigrantes chinos, sino también al conocimiento de su idioma, cuya influencia se está extendiendo por todo el mundo y tiene un papel muy destacado en el PL de Valencia. La relevancia del estudio de paisaje lingüístico chino-español en Valencia puede mostrar su utilidad, primero, en el campo socioeconómico ya que ayuda a promover la aparición de nuevos servicios de las empresas de traducción o las tiendas de asesoría lingüística. Se ha visto que el español escrito por los chinos incluye muchos errores, especialmente en los destinados a los servicios, en las cartas de restaurantes o en listados de alimentación. Pese a la existencia de empresas de traducción, la asesoría específica entre el caso del chino-español podrá contribuir más en los negocios. También en el campo de la enseñanza de ELE está claro que la descripción y análisis del PL ayuda a conocer la situación real de un idioma. A través de los errores que realizan los chinos en el uso del español presentes en el PL pueden deducirse características de los principales problemas de los estudiantes chinos en el aprendizaje y facilitar la enseñanza en el futuro. Y, por último, el estudio del PL chino-español puede constituir, asimismo, una ayuda a la administración del gobierno local, ya que a través del estudio del PL se puede conocer mejor la situación actual de los inmigrantes chinos, sus necesidades, la situación económica de sus negocios, etc., y también su conocimiento lingüístico, de manera que el gobierno local pueda resolver los asuntos relacionados con esta inmigración y ejecutar las políticas migratorias con más facilidad.

"Paseamos por la ciudad hablando y, sin darnos cuenta, no paramos de leer", como dice Pons (2012: 277). El paisaje lingüístico forma parte del día a día sin darnos cuenta y existe silenciosamente en nuestra vida, pero nos ofrece la información que necesitamos y nos muestra diferentes voces de la sociedad. La ciudad de Valencia está llena de fenómenos observables del PL en sus plazas grandes y callejones estrechos. Lo que se ha escogido para esta aproximación es solo una pequeña parte, unas ideas generales y sencillas sobre el paisaje lingüístico chino-español en la ciudad de Valencia para dar un apoyo a las futuras investigaciones. Teniendo en cuenta que el PL no solo está en lo que escriben sino también en lo que piensan y quieren transmitir los dueños que están detrás de los signos lingüísticos, existen más contenidos invisibles que están esperando su descubrimiento.

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

Yujing Ma
Departamento de Filología Española
Facultad de Filología, Traducción y Comunicación
Universidad de Valencia
46010 – Valencia – España
blanca19920108@gmail.com
ORCID: 0000-0002-0443-3562

Recepción: 21/12/2015; Aceptación: 02/08/2016

Notas

[1] Ben Rafael *et al.* (2006) distinguieron los signos privados y los gubernamentales como *bottom-up* y *top-down* separadamente. *Bottom-up*, en español como signos 'creados desde abajo', se refiere a los signos escritos que se crean por el público, como nombres de tiendas o carteles particulares. *Top-down*, en español como signos 'creados desde arriba', son los signos oficiales del gobierno para informar al público (Pons 2012: 65).

[2] Aunque el chino por sí mismo no tiene alfabeto latino, para ayudar a pronunciarlo se usaba en la antigüedad otro sistema reducido de caracteres con valor de notación fonética para pronunciar los caracteres chinos denominado *Fǎnqiè* 反切. Aparece en el año 601 y se utilizan dos caracteres comunes para indicar la pronunciación de un carácter nuevo. A pesar de que este sistema era un proceso muy difícil para los usuarios en general, es muy útil hoy en día para indagar en la pronunciación de los caracteres chinos (Miranda Márquez 2014: 53). Más tarde, en el año 1626, el misionero francés Nicolas Trigault elaboró uno de los primeros sistemas escritura romanizada del chino en su obra *Xiru Ermu Zi* basado en el trabajo anterior del misionero jesuita Matteo Ricci.

[3] Pese a que el *pinyin* tiene una forma escrita similar a la de los idiomas latinos, cuenta con cuatro tonos diferentes para ayudar a pronunciar el mandarín y distinguir los diferentes significados. Los tonos forman una parte muy importante en cada sílaba. Un mismo carácter chino puede tener más de un tipo de pronunciación. Por ejemplo, 都 (dū) significa 'metrópoli' mientras que 都 (dōu) es un adverbio. Además, la misma forma de *pinyin* con diferentes tonos se refiere a diferentes palabras. Por ejemplo, *Jī* puede ser 机 ('máquina') o 鸡 ('pollo'). Puesto que *Jī, Jí, Jǐ y Jì* podrían corresponderse a más de cuatro caracteres chinos diferentes, si se muestra solo la forma *Ji*, no se puede interpretar su significado. Considerando esta situación, los rótulos que muestran tanto los caracteres chinos como el *pinyin* sin tonos no pueden ayudar a los inmigrantes chinos, o generaciones futuras, a conocer bien los caracteres. Es decir, a los chinos analfabetos el *pinyin* sin tonos no les ayuda mucho a leer ni a entender bien.

[4] Traducción de este anuncio privado: "Se vende un móvil de Apple 5S debido a que voy a comprar un Apple 6, este móvil tiene 32GB. Es de color oro. Está nuevo y no tiene defectos. Lleva factura y se ha usado menos de un año. Si te interesa, llámame por favor. No molestes si no tienes interés. Gracias por tu atención".

[5] La palabra "pescado" se dice "yú" y esta palabra en el idioma chino por sí misma no tiene género gramatical y tampoco se refiere a su sexo biológico cuando se la menciona. Así que los chinos aplican la misma regla en cuanto al uso de esta palabra en el español.

Referencias bibliográficas

Adjemian, Christian. 1976. "On the nature of interlanguage systems". *Language learning*, 26. 297-320.

Aiestaran, J. Jokin, Jasone Cenoz y Durk Gorter. 2013. "Perspectivas del País Vasco: el paisaje lingüístico en Donostia-San Sebastián". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 23-38.

Ayuntamiento de Valencia. 2014. *Webs municipales/Empleo y Promoción económico/Oficina de estadística/Estadística por temas/Demografía.* Oficina de estadística, ayuntamiento de Valencia. Disponible en <http://www.valencia.es/ >.

Baqué Ruiz, Elena. 2012. *Análisis de errores chino-español: el alumno sinohablante ante el artículo*. Trabajo fin de máster. Universidad de Sevilla. Disponible en <https://goo.gl/P34V8J>.

Barni, Monica y Carla Bagna. 2015. "The critical turn in LL". *Linguistic landscape. An International Journal,* 1:1-2. 6-18. Disponible en <https://goo.gl/r9u9mn>.

Ben-Rafael, Eliezer, Elana Shohamy, Muhammad Hasan Amara y Nina Trumper-Hecht. 2006. "Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel". *International Journal of Multilingualism*, 3:1. 7-30.

Ben-Rafael, Eliezer y Miriam Ben-Rafael. 2015. "Linguistic Landscapes in an era of multiple globalizations". *Linguistic Landscape. An International Journal*, 1:1-2. 19-37. Disponible en <https://goo.gl/5NtXgz>.

Castillo Lluch, Mónica y Daniel M. Sáez Rivera. 2011. "Introducción al paisaje lingüístico de Madrid". *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3:1. 73-88.

Castillo Lluch, Mónica y Daniel M. Sáez Rivera. 2012. "L'espagnol des immigrants chinois et l'espagnol américain dans le Paysage linguistique de Madrid. (Emprunt et empreintes d'une perspective de la Linguistique de la Migration". *Recherches*, 9. 23-52.

Castillo Lluch, Mónica y Daniel M. Sáez Rivera. 2013. "Introducción", *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 9-22.

Comajoan Colomé, Llorenç. 2013. "El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 63-88.

Cortés-Moreno, Maximiano. 2009. "Chino y español: un análisis contrastivo". En *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Alberto Sánchez Griñán y Mónica Melo (coords.), 175-200. Argentina: Voces del Sur.

Cortés-Moreno, Maximiano. 2014. "Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras". *Monográficos sinoele*, 10. 173-208.

Esteba Ramos, Diana. 2014. "Aproximación del paisaje lingüístico de Málaga: préstamos y reflejos de una realidad lingüística plural". *Recherches*, 12. 165-187.

Franco-Rodríguez, José Manuel. 2007. "El español en el Condado de Miami-Date desde su paisaje lingüístico". *Lingüística en la Red*, 5. 1-29. Disponible en <https://goo.gl/0siuy9>.

Franco-Rodríguez, José Manuel. 2008. "El paisaje lingüístico en el Condado de Los Ángeles y del Condado de Miami-Date: propuesta metodológica". *Clac. Círculo de Lingüística Aplicada a la comunicación*, 35. 3-43. Disponible en <https://goo.gl/Cxj7m6>.

Franco-Rodríguez, José Manuel. 2013. "An alternative reading of the linguistic landscape: the case of Almería". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 109-135.

García, Ofelia, Ivana Espinet y Lorena Hernández. 2013. "Las paredes hablan en El Barrio: mestizo signs and semiosis". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 135-152.

Lado, Beatriz. 2011. "Linguistic landscape as a reflection of the linguistic and ideological conflict in the Valencian Community". *International Journal of Multilingualism*, 8:2. 135-150.

Landry, Rodrigue y Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study". *Journal of Language and Social Psychology*, 16. 23-49.

Liu, Nian. 2012. *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal*. Trabajo fin de máster. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en <https://goo.gl/TysGXe>.

Martín Peris, Ernesto (coord.). 2008. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Disponible en <https://goo.gl/DSXnbS>.

Martínez, Glenn. 2003. "Signs of the times. Globalization and the Linguistic Landscape along the US Mexico border". *Río bravo. A journal of borderlands*, 2:1. 57-68.

Miranda Márquez, Gonzalo. 2014. "Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española". *Philologia Hispalensis*, 28. 51-68.

Moustaoui Srhir, Adil. 2013. "Nueva economía y dinámicas de cambio sociolingüístico en el paisaje lingüístico de Madrid: el caso del árabe". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 89-108.

Muñoz Carrobles, Diego. 2010. "Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid". *Ángulo Recto*, 2:2. 103-109.

Pons Rodríguez, Lola. 2011. "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla". *Itinerarios*, 13. 97-129.

Pons Rodríguez, Lola. 2012. *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla.

Regueira Fernández, Xosé Luís, Miguel López Docampo y Matthew Matthew. 2013. "El paisaje lingüístico en Galicia". *Revista internacional de lingüística hispánica*, 21. 39-62.

Rodríguez Salgado, Laura. 2012. "Mantenimiento lingüístico y cultural de las comunidades inmigrantes: una visión desde Vigo". *Lengua y migración / Language and Migration*, 4:1. 77-98.

Sáez Rivera, Daniel M. y Mónica Castillo Lluch. 2012. "The Human and Linguistic Landscape of Madrid (Spain)". En *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, Christine Hélot, Monica Barni, Carla Bagna y Rudi Janssens (eds.), 309-328. Bern: Peter Lang.

Spolsky, Bernard. 2009. "Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage". En *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*, Elana Shohamy y Durk Gorter (eds.), 25-39. New York: Routledge.

Vallès Sanchis, Ismael. 2003. "Aproximació a la imatge lingüística de la ciutat de València". *Cuadernos de Geografía*, 73:74. 391-400.

Anexos

Figura 1. *Inmobiliaria Hua Xin*

Figura 2. *Restaurante Tian Tian Da Rou Bao*

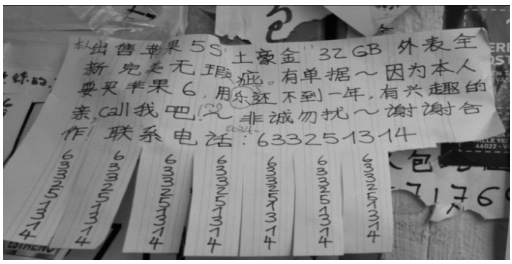

Figura 3. *Anuncio privado*

Figura 4. *Agencia de viajes*

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

Figura 5. *Bar Frenazo*

Figura 6. *Bazar Yongfeng*

Figura 7. *Locutorio Xin Lang Yu*

Figura 8. *Xin Hua Informática*

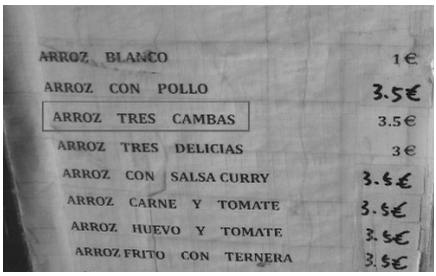

Figura 9. *Carta del restaurante*

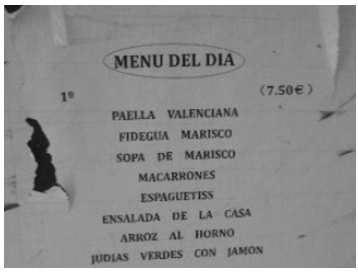

Figura 10. *Menú del restaurante*

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá

Figura 11. *Carta del restaurante*

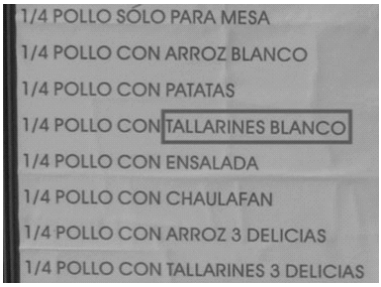

Figura 12. *Carta del restaurante*

Figura 13. *Alimentación Felisano*

Figura 14. *Anuncio Privado*

Figura 15. *Carta del restaurante*

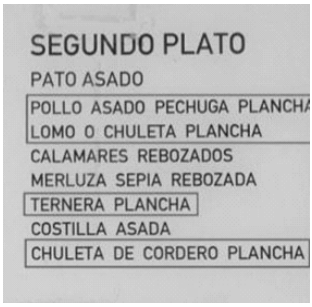

Figura 16. *Carta del restaurante*

Figura 17. *Telefonía Yongfeng*

Lengua y migración / Language and Migration 9:1 (2017), 63-84
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá